

La ciencia como diálogo entre teorías, textos y lenguas

Berlín, Frank & Timme 2015, 341 p.

Los dieciocho trabajos que integran el volumen *La ciencia como diálogo entre teorías, textos y lenguas* presentan una innovadora mirada sobre los lenguajes de especialidad de diversos saberes. Representativos del tipo de aproximaciones registradas durante el *VI Coloquio sobre la historia de los lenguajes iberrománicos de especialidad* (Universitat Pompeu Fabra, 2013), según señalan en la “Introducción” sus editoras, los capítulos abordan algunos de los variados aspectos que los caracterizan a partir de una concepción compartida de la ciencia como empresa dialógica: la construcción, registro y divulgación de los saberes científicos se produce a través de géneros en los que se evidencia el diálogo (y el debate) entre los expertos de una disciplina (contemporáneos o no); entre estos, estudiantes y legos; entre las diversas ciencias y hasta entre las lenguas empleadas a lo largo del tiempo en el discurso científico. En este sentido, también los trabajos seleccionados ejemplifican cabalmente una dialogicidad intra- e interdisciplinaria, en la medida en que, desde distintos enfoques de las ciencias del lenguaje, todos ellos abordan aspectos vinculados a la construcción y socialización del saber en la gramática y en otras ciencias, como la albeitería, la matemática, la electricidad, la química, la medicina, la física, la contabilidad y la informática, recorriendo un arco temporal que se extiende desde el siglo XIV hasta la actualidad y que organiza el ordenamiento de los trabajos.

Los aspectos considerados abarcan un espectro amplio que incluye prácticas como la traducción; el desarrollo de los géneros científicos y sus semejanzas entre distintas lenguas; la intertextualidad y la polifonía, como fenómenos clave en el desarrollo de las ideas científicas; los posicionamientos actitudinales episte-

mológicos y las estrategias retóricas en géneros científicos; la creación y perpetuación de las nomenclaturas y terminologías y el léxico predominante en disciplinas específicas, tanto al interior como al exterior de las comunidades discursivas definidas por cada área del saber. Si bien todos los trabajos consideran más de uno de estos aspectos, para valorar sus aportes los agrupamos según el énfasis se coloque sobre el léxico, la terminología y su registro lexicográfico, en primer lugar, sobre los procesos implicados en la traducción o, por último, sobre las problemáticas generadas.

Entre los primeros, Soares Rodrigues y Sá Morais establecen en “Los términos de albeitería en mestre Giraldo construidos en portugués: ¿continuidad a lo largo de los siglos?” la perpetuación de algunas expresiones de construcción portuguesa correspondientes al siglo XIV confrontando su empleo en obras similares y diccionarios de los siglos XVII y XVIII. Exponen al mismo tiempo el diálogo establecido entre los expertos, y entre estos y los legos, que demuestra los cambios diacrónicos en las concepciones veterinarias. En una línea similar, las selecciones terminológicas permiten a Molina Sangüesa abordar, en “Tradición e innovación en el ámbito de la divulgación matemática del Quinientos” fuentes matemáticas del siglo XVI que, en su afán divulgativo, revelan un rico diálogo intertextual. La polifonía, en este caso, también se detecta en operaciones discursivas como la cita y la referencia a la autoridad, mostrando así las continuidades e innovaciones en el seno de la disciplina.

En lo que hace al registro lexicográfico de las voces de especialidad, “La ciencia y la técnica en los ejemplos de la 2.^a ed. del *Diccionario de autoridades*”, de Pascual Fernández, analiza los



ejemplos que autorizan las distintas expresiones terminológicas en dicho diccionario, señalando las prácticas lexicográficas de la época, entre las que se destaca el apelar tanto a fuentes disciplinares, como literarias o léxicas. Asimismo, demuestra que, ante la ausencia de marcas diatécnicas, solo los textos de las autoridades corroboran el carácter no común de las voces.

Por su parte, Moreno Villanueva analiza en “Los nombres de la electricidad en la etapa de la electrostática” los procesos de reajuste y redefinición lexicográfica de los términos *electricidad* y *eléctrico* y de muchas otras variantes denominativas empleadas en español para estos conceptos a la luz de los avances progresivos de la física. La variación léxica también es uno de los aspectos considerados por Ciro y Vila Rubio, quienes analizan las voces de la informática e Internet empleadas en la divulgación científica contemporánea a partir de un corpus de textos que abarca 21 países hispanoparlantes en “El léxico de la informática e Internet en español en textos académicos y divulgativos”. Sus resultados iluminan también los casos de sinonimia, los mecanismos de contextualización y tendencias cuantitativas genéricas y diatópicas.

Los estudios sobre la terminología química nos permiten introducir el segundo conjunto de trabajos orientados hacia la práctica de la traducción, de términos en estos primeros casos. Entre ellos, Haßler se ocupa de una obra química fundamental en “La traducción de la obra del *Tratado elemental de Química* de Lavoisier y el diálogo entre la filosofía y la ciencia”, donde aborda la recepción e influencia sobre las traducciones españolas de la concepción de lengua de Lavoisier como método analítico, de la que dependen tanto la idea básica de que el nombre de una sustancia debe indicar su composición como el principio operativo analógico para crear términos con métodos combinatorios. También Muñoz Armijo se ocupa de la nomenclatura química en español en “Relaciones formales y semánticas en el sistema derivativo para

la formulación de sales y compuestos químicos en el español moderno”. En su trabajo, analiza la recepción en la lexicografía académica del léxico formado a partir del paradigma derivativo integrado por los sufijos de origen francés *-ato*, *-uro* (para sales) e *-ico*, *-oso* (para compuestos).

En “*El Tratado de las enfermedades de las gentes de mar* (1805), encrucijada cultural”, Frías y Gutiérrez Cuadrado consideran los autores, obras y lenguas de las fuentes sobre las que se basa su autor, así como la manera en la que estas se insertan en la obra, mostrando así la influencia del latín, del francés y también del inglés. La influencia esta última lengua sobre la terminología científica española, también es corroborada por el estudio de Pardo Herrero, quien analiza la relevancia de revistas periódicas de carácter divulgativo para la difusión de la terminología científica en “La lengua de la ciencia en las publicaciones periódicas: el caso de la *Crónica científica y literaria* (1817–1820)”. Queda demostrado que este tipo de publicaciones propone, incluso, la traducción de voces consideradas clave en la época por lo que su papel en la difusión social de las voces de la ciencia es insoslayable. Con varios puntos de contacto con algunos de los trabajos ya reseñados, “Recepción y divulgación de la nomenclatura de la Termodinámica en el siglo XIX en los textos en español”, de Nomdedeu Rull, considera un pequeño conjunto de términos representativos de sus fuentes para demostrar la influencia de tres textos españoles del siglo XIX que resultan claves para el desarrollo de la terminología española en esta área de la física.

Desde otra perspectiva, Pinilla Martínez aborda la consideración de los destinatarios y la orientación aplicada del texto como criterios de un proceso de traducción en “Las traducciones de *Chimie expérimentale et raisonnée* (1773) de Antoine Baumé”. Schreiber hace lo propio en el campo legal, analizando documentos franceses inéditos en “«Citoyens – ciudadanos – cittadini»: le travail des traducteurs de la Convention

Nationale”, trabajo que explora las soluciones léxicas y sintácticas adoptadas en la traducciones legales hacia varias lenguas europeas (español, italiano, francés y neerlandés) por la oficina de traducción en el período 1792–1795.

Cierra el conjunto de trabajos centrados en los fenómenos léxicos y discursivos asociados con la traducción científica “*El origen del hombre según Darwin* (1872). ¿Primera traducción española de *The Descent of Man*”, de Brumme. En él se identifican las voces presentes en la traducción, analizando no solo el texto coincidente sino también, y en especial, las omisiones que realiza el traductor, para proponer que el texto en español constituye, en efecto, una traducción directa de la obra original.

Los estudios que se ocupan especialmente de cuestiones genéricas incluyen, en primer lugar, “El diálogo en la enseñanza de los conceptos gramaticales: método catequístico, diálogo instructivo y debate crítico”, de García Folgado, Montoro del Arco y Sinner. Naturalmente, este trabajo ilustra la concepción dialógica de la ciencia de forma muy clara, en tanto los tres géneros analizados son de naturaleza dialógica y en su análisis juegan un rol importante las nociones de imitación y polifonía. Las tres formas de presentar contenidos gramaticales se estudian en relación con las gramáticas españolas del siglo XVIII y se emplean como mediadoras en la transmisión de los contenidos disciplinares en el campo de la enseñanza tanto de lenguas maternas como extranjeras, lo que supone otro nivel de dialogicidad.

López Ferrero, por su parte, se ocupa de la reseña en “Estudio retórico de recursos de valoración en el género *reseña*: sobre textos de medicina y lingüística”, trabajo en el que demuestra que los criterios de evaluación científica y los recursos lingüísticos y retóricos empleados en ambas

ciencias son diferentes y que, mientras que el discurso de la reseña lingüística es más polémico y despersonalizado, el de la medicina es más promocional y subjetivo. Con resultados coincidentes para el género reseña, Oliver del Olmo estudia la atenuación retórica en inglés y en español en el artículo de investigación, el caso clínico y la reseña en “Objetividad vs subjetividad en el discurso médico actual: Estudio intergenérico de la atenuación retórica en español e inglés”, acertando metodológicamente al comparar los recursos favorecidos en los distintos géneros en cada una de estas lenguas. Por último, Gallego Hernández explora metadiscursiva e interlingüísticamente el género de las cuentas anuales en “La interacción autor-lector en el lenguaje de la contabilidad. Un estudio contrastivo francés-español basado en corpus”, detectando similitudes que pueden contribuir al desarrollo de corpus multilingües especializados en el área.

Para finalizar, destacamos el trabajo de Livnat, “Dialogue on the continuum of confrontation: The dialogic aspect of academic articles”. A partir de considerar la interrelación entre las citas, las concesiones, el uso del plural inclusivo y las formas interrogativas, por una parte, y la manifestación y la constitución de la intertextualidad, por el otro, Livnat propone un modelo de dialogicidad científica, que involucra al autor, a su lector y a la comunidad discursiva. Este trabajo sintetiza, como resulta evidente, la concepción que da sustento a las articulaciones entre los distintos capítulos del volumen, cuyos aportes resultan, sin lugar a dudas, insoslayables no solo para los estudiosos de las ciencias del lenguaje y de las lenguas de especialidad en su dimensión diacrónica y sincrónica, sino también para epistemólogos e historiadores de la ciencia preocupados por la dimensión textual y lingüística de los distintos saberes.

LORENA M. A. DE- MATTEIS [lmatteis@uns.edu.ar]
CONICET – Universidad Nacional del Sur, Argentina

